

ДЕЛО БУРГХАРЦ v. ШВЕЙЦАРИЯ

(жалоба № 16213/90)

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

СТРАСБУРГ

22 февраля 1994 года

В деле Burghartz v. Switzerland □,

Европейский суд по правам человека, заседая в соответствии со статьей 43 Конвенции о защите прав человека и основных свобод («Конвенция») и соответствующими положениями Регламента Суда в качестве Палаты состоящий из следующих судей:

Гр-н R. RYSSDA, президент,

Mr Thór VILHJÁLMSSON,

Mr F. GÖLCÜKLÜ,

Mr L.-E. PETTITI,

Mr C. RUSSO,

Mr N. VALTICOS,

Mr J.M. MORENILLA,

Mr A.B. BAKA,

Mr L. WILDHABER,,

а также г-на М.-А. EISSEN, Секретарь и г-н Н. PETZOLD, заместитель Секретаря,

Заседания на закрытых дверях 25 августа 1993 года и 24 января 1994 года,

Выносит следующее решение, которое было принято в последнюю указанную дату:

ПРОЦЕДУРА

1. Дело было передано в Суд Европейской комиссией по правам человека («Комиссия») 11 декабря 1992 года и правительством Швейцарской Конфедерации («Правительство») 8 января 1993 года в течение трех месяцев период, установленный в статье 32 п. 1 и статьи 47 Конвенции (статья 32-1, статья 47) Конвенции. Оно возникло в заявке (№ 16213/90) против Швейцарии, поданной в Комиссию в соответствии со статьей 25 г-жи Сусанной Бургарц и г-ном Альбертом Бургарцем 26 января 1990 года.

Запрос Комиссии ссылался на статьи 44 и 48 (статья 44, статья 48) и на заявление, в соответствии с которым Швейцария признала обязательную юрисдикцию Суда (статья 46) (статья 46); в заявке правительства говорится о статьях 45, 47 и 48 (статья 45, статья 47, статья 48). Объектом запроса и заявки было получение решения о том, раскрыли ли факты дела нарушение государством-ответчиком своих обязательств по статьям 8 и 14 (статья 8, статья 14) Конвенции.

2. В ответ на запрос, сделанный в соответствии с правилом 33 п. 3 (d) Регламента Суда заявители заявили, что они хотели принять участие в разбирательстве и назначили адвоката, который будет их представлять (Правило 30), с которым президент дал разрешение на использование немецкого языка (пункт 27 правила 27). 3).

3. В состав Палаты входят *ex officio* г-н Л. Вильдхабер, избранный судья швейцарского гражданства (статья 43 Конвенции) (статья 43), и г-н Р. Риссдал, председатель суда (пункт 21 правила). 3 (b)). 29 января 1993 года в присутствии Секретаря Президент привел по жребью имена других семи членов, а именно г-на Тора Вильяльмсона, г-на Ф. Гелькюлю, г-на Л.-Е. Петтити, г-н Н. Валтикос, г-н И. Фойгель, г-н Дж. Моренилла и г-н А.Б. Бака (статья 43 в виде штрафа за Конвенцию и пункт 4 правила 21 Регламента Суда) (статья 43). Впоследствии г-н К. Руссо, замещающий судья, заменил г-на Фойгеля, который не смог принять участие в дальнейшем рассмотрении дела (правила 22, пункт 1 и пункт 1 статьи 24).

4. В качестве Председателя Палаты (пункт 5 правила 21) г-н Риссдал, действуя через Секретаря, консультировался с агентом правительства, адвокатом заявителей и делегатом Комиссии об организации разбирательства (Правила 37, пункт 1 и 38). В соответствии с приказом, сделанным в результате, Секретарь получил меморандумы заявителей и правительства 16 июня 1993 года.

5. В соответствии с решением президента слушание состоялось публично в здании по правам человека в Страсбурге 23 августа 1993 года. Суд провел предварительное совещание заранее.

В Суде предстали:

- для Правительства

Г-н П. БОЙЛЛАТ, руководитель европейского права

и Секция по международным делам Федерального

Справедливость, агент,

Г-жа Р. РЕССЕР, руководитель Отдела основного частного права,

Федеральное управление юстиции,

Г-н Ф. ШЮРМАН, заместитель руководителя Европейского права

и Секция по международным делам Федерального

Правосудие, адвокат;

- для Комиссии

Г-н Э. БУШТТИЛ, Делегат;

- для заявителей

Г-жа Е. FREIVOGEL, Rechtsanwältin, Counsel.

Суд заслушал выступления г-на Бусутта, г-на Бойята и г-жи Фрейвогель.

КАК ФАКТЫ

I. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ДЕЛА

6. Заявители, являющиеся гражданами Швейцарии, проживали в Базеле с 1975 года. Они были женаты в Германии в 1984 году, а миссис Бургартц также имела гражданство Германии. В соответствии с немецким законодательством (статья 1355 Гражданского кодекса) они выбрали фамилию жены «Бургартц» в качестве фамилии; муж воспользовался своим правом поставить свою собственную фамилию перед этим и, таким образом, называть себя «Шнайдер Бургартц».

7. Швейцарский регистрационный центр (Zivilstandsamt) записал «Schnyder» в качестве своей совместной фамилии, пара обратилась с просьбой заменить «Burghartz» фамилией семьи и «Schnyder Burghartz» фамилией мужа. 6 ноября 1984 года кантональное правительство (Regierungsrat) из Базель-Рурал отклонило заявление.

8. 26 октября 1988 года заявители сделали еще одно заявление в кантональный департамент юстиции (Justizdepartement) в Базеле-Урбане после внесения поправки в Гражданский кодекс в отношении последствий брака, который был сделан 5 октября 1984 года, и пришло в силу 1 января 1988 года (см. пункт 12 ниже).

12 декабря 1988 года их заявление было снова отклонено, поскольку они не указали на какие-либо серьезные неудобства, связанные с использованием фамилии «Шнайдер». Кроме того, в отсутствие каких-либо переходных положений новая статья 30 п. 2 Гражданского кодекса не могут применяться к супружеским парам, состоящим в браке до 1 января 1988 года. Наконец, согласно новой статье 160 п. 2, только жена могла поместить свою фамилию перед фамилией (см. Пункт 12 ниже).

9. Затем заявители подали апелляцию (Berufung) в Федеральный суд (Bundesgericht), в которой они жаловались, среди прочего, на нарушение новых статей 30 и 160 абз. 2 Гражданского кодекса и статьи 4 п. 2 Федеральной конституции (см. Пункты 11 и 12 ниже).

8 июня 1989 года Федеральный суд частично разрешил апелляцию. Отказавшись от применения пункта 2 статьи 30, касающегося только вовлеченных пар и не имеющего ретроспективного эффекта, он считал, что в конкретном случае существуют важные факторы, которые оправдывают применение пункта 1, чтобы позволить заявителям называть себя «Бургартцем»; кроме возраста пары и профессии, необходимо было учитывать различия между соответствующими швейцарскими и немецкими системами, которые были более острыми из-за того, что Базель был пограничным городом.

Что касается заявления г-на Бургартца о том, чтобы ему было позволено носить название «Шнайдер Бургартц», то никакой поддержки для него не было найдено в статье 160 п. 2 Гражданского кодекса; история разработки показала, что швейцарский парламент, не заботясь о сохранении единства семьи и избегая разрыва с традицией, никогда не соглашался ввести абсолютное равенство между супругами в выборе имени и поэтому сознательно ограничивал женами право добавлять свои собственные фамилии своим мужьям ». Таким образом, это правило не могло быть использовано по аналогии мужу в семье, известной по фамилии жены. Однако было нечего помешать г-ну Бургартцу использовать двустольное имя (см. Пункт 13 ниже) или даже неофициально, поместив свою фамилию перед женой.

10. Согласно заявителю, большое количество официальных документов, в частности свидетельство о его докторантуре в истории, с тех пор не содержало элемента его фамилии «Шнайдер».

II. СООТВЕТСТВУЮЩИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЗАКОН

11. Статья 4 п. 2 Федеральной конституции Швейцарии предусматривает:

«Мужчины и женщины должны иметь равные права. Равенство предусматривается законом, в частности в отношении семьи, образования и работы ...»

12. Соответствующие новые положения Гражданского кодекса, вступившие в силу 1 января 1988 года, гласят следующее:

Статья 30.

«(1) Правительство кантона-резиденции может, если есть веские основания, разрешить человеку изменить свое имя.

(2) Заинтересованные пары должны быть уполномочены, если они этого потребуют и если они докажут законную заинтересованность, носить фамилию жены в качестве фамилии после заключения брака.

...»

Статья 160

«(1) Замужние пары должны взять фамилию мужа в качестве фамилии.

(2) Невеста может, однако, сделать заявление регистратору о том, что она хочет сохранить фамилию, которую она получила до настоящего времени, а затем фамилия.

...»

Статья 270

«(1) Дети супружеских пар должны иметь фамилию.

...»

Статья 8а заключительного раздела

«В течение одного года после вступления в силу нового закона женщина, состоящая в браке по старому закону, может сделать заявление регистратору о том, что она хочет поместить фамилию, которую она родила до замужества перед фамилией».

13. По обычаю, признанному в прецедентном праве, супружеские пары могут также поместить фамилию жены после фамилии мужа, присоединившись к ним с дефисом. Однако это двусторчатое имя (Allianzname) не считается юридическим именем (Федеральный суд, постановление от 29 мая 1984 года, решения Швейцарского федерального суда, том 110 II 99).

ПРОЦЕДУРЫ ДО КОМИССИИ

14. Г-н и г-жа Бургарц обратились в Комиссию 26 января 1990 года, опираясь на статьи 8 и 14 (статья 8, статья 14) Конвенции.

15. Комиссия объявила жалобу (№ 16213/90) приемлемой 19 февраля 1992 года. В своем докладе от 21 октября 1992 года (статья 31) она выразила мнение восемнадцатью голосами против одного, было нарушением статьи 14, взятой вместе со статьей 8, и тринадцатью голосами против шести, что нет необходимости рассматривать дело по статье 8 (статья 8), взятое в одиночку. Полный текст мнения Комиссии и двух отдельных

мнений, содержащихся в докладе, воспроизводится в качестве приложения к настоящему решению ».

ЗАКОН

I. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВА

A. Является ли первый заявитель жертвой

16. Как и до Комиссии, правительство в первую очередь оспаривало, что г-жа Бургартц была жертвой по смыслу статьи 25 Конвенции. Никто, кроме г-на Бургартца, не был удовлетворен отказом от его просьбы, единственный из которых был рассмотрен по делу, поскольку его жена получила удовлетворение от Федерального суда, что позволило ей сохранить свое девичье имя (см. Пункт 9 выше).

17. Заявители указали на личную заинтересованность миссис Бургартц в успехе действий ее мужа. Поскольку вместе с ним она выбрала «Бургартц» в качестве совместной фамилии, она считала себя непосредственно ответственной за потерю мужа своей фамилии «Шнайдер», и их семейная жизнь может пострадать от этого. Комиссия также считала, что вопрос касается обоих супругов.

18. Суд указывает, что дело было инициировано совместным заявлением г-на и г-жи Бургартц об изменении совместного имени семьи и фамилии мужа одновременно. Принимая во внимание концепцию семьи, которая преобладает в системе Конвенции (см., Среди других органов и *mutatis mutandis*, решение *Marckx v. Belgium* от 13 июня 1979 года, серия А № 31, стр. 14-15, пункт 31, и постановление Бельжудди против Франции от 26 марта 1992 года, серия А № 234-А, стр. 28, пункт 76), он считает, что г-жа Бургартц может заявить, что она является жертвой оспариваемых решений, по крайней мере косвенно.

Поэтому возражение должно быть отклонено.

B. Исчерпание внутренних средств правовой защиты

19. Правительство, которое уже затронуло вопрос в Комиссии, заявило, что заявители не исчерпали внутренних средств правовой защиты, поскольку они не ссылались на статьи 8 и 14 (статья 8, статья 14) Конвенции в их апелляции (*Berufung* - см. Пункт 9 выше), а также подал апелляцию в рамках публичного права.

20. Суд отмечает, что Федеральный суд требуется в соответствии со статьей 113 п. 3 Конституции Швейцарии применять законы, принятые Федеральным Собранием. Категорически запрещается приостанавливать действие любых таких законов, которые могут оказаться несовместимыми с Конституцией. Этот запрет, судя по всему, был расширен нынешним прецедентным правом в случаях, когда существует конфликт между таким законом и договором. При этом заявители не могут быть обвинены в том, что они основали свою апелляцию исключительно на внутреннем законодательстве - статьи 30 и 160 Гражданского кодекса, 8а заключительной части этого кодекса и 4 абз. 2 Конституции - видя, что их аргументы идентичны по существу тем, которые они представили Комиссии. Что касается обжалования в публичном праве, то его вспомогательный характер не позволяет ему рассматривать в этом случае адекватное средство правовой защиты, которое, согласно статье 26 (статья 26) Конвенции, также потребовало бы, чтобы заявители исчерпали свое участие. Соответственно, это возражение также должно быть отклонено.

II. ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ НАРУШЕНИЕ СТАТЬИ 14, ПРИНЯТЫХ ВМЕСТЕ С СТАТЬЕЙ 8 (статья 14 + 8)

21. Заявители ссылались на Статью 8 (статья 8), взятую отдельно и вместе со Статьей 14 (статья 14 + 8).

Статья 8 (статья 8) гласит:

«1. Каждый человек имеет право на уважение своей частной и семейной жизни, своего дома и его переписки.

2. Не должно быть никакого вмешательства со стороны государственного органа в осуществление этого права, за исключением случаев, когда это соответствует закону и необходимо в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, общественной безопасности или экономического благосостояния страны, для предотвращения беспорядков или преступлений, для защиты здоровья или нравственности или для защиты прав и свобод других лиц ».

Статья 14 (статья 14) гласит:

«Осуществление прав и свобод, предусмотренных в [Конвенции], обеспечивается без какой-либо дискриминации по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, ассоциации с национальным меньшинством, имущественного положения, рождения или другого статуса ».

Учитывая характер жалоб, Суд, как и Комиссия, сочтет уместным рассматривать дело непосредственно в соответствии со статьей 14, взятой вместе со статьей 8 (статья 14 + 8).

A. Применимость

22. Правительство утверждало, что эти два положения неприменимы. Со времени вступления в силу Протокола № 7 (P7) от 1 ноября 1988 года равенство супругов при выборе фамилии регулировалось исключительно статьей 5 этого Протокола (П7-5), охватывающей равенство прав и обязанностей характер частного права между супругами, как *lex specialis*. При ратификации этого Протокола (С7) Швейцария сделала оговорку, предусматривающую, среди прочего, что «[f] после вступления в силу пересмотренных положений Гражданского кодекса Швейцарии от 5 октября 1984 года положения статьи 5 Протокола № 7 (P7-5) применяется с учетом ... положений Федерального закона о фамилии (статьи 160 СС и 8а окончательного раздела СС) ... ». Таким образом, рассмотрение дела в соответствии со статьями 14 и 8 (статья 14 + 8) было бы равносильно игнорированию оговорки, которая удовлетворяла требованиям статьи 64 Конвенции.

23. Суд указывает, что в соответствии со статьей 7 Протокола № 7 (С7-7) статья 5 (С7-5) рассматривается как дополнение к Конвенции, включая статьи 8 и 60 (статья 8, статья 60). Следовательно, он не может заменить статью 8 или уменьшить ее сферу действия (см., *Mutatis mutandis*, решение Экбатани против Швеции от 26 мая 1988 года, серия А № 134, стр. 12-13, пункт 26).

Тем не менее, должно быть установлено, применяется ли статья 8 (статья 8) в обстоятельствах дела.

24. В отличие от некоторых других международных документов, таких как Международный пакт о гражданских и политических правах (статья 24, пункт 2),

Конвенция о правах ребенка от 20 ноября 1989 года (статьи 7 и 8) или Американская конвенция о человеческом Права (статья 18), статья 8 Конвенции не содержат каких-либо четких положений об именах. В качестве средства личной идентификации и связи с семьей имя человека тем не менее относится к его личной и семейной жизни. Тот факт, что общество и государство заинтересованы в регулировании использования имен, не исключает этого, поскольку эти публично-правовые аспекты совместимы с частной жизнью, задуманной как включающей, в определенной степени, право устанавливать и развивать отношения с других людей, в профессиональном или деловом контексте, как и в других (см. *mutatis mutandis*, решение *Niemietz v. Germany* от 16 декабря 1992 года, серия А № 251-В, стр. 33, пункт 29).

В данном случае сохранение заявителем фамилии, по которой, по его словам, стало известно в академических кругах, может существенно повлиять на его карьеру. Таким образом, применяется статья 8 (статья 8).

В. Соблюдение

25. Г-н и г-жа Бургарц жаловались, что власти не предоставили г-ну Бургарцу право наложить свою фамилию до имени своей семьи, хотя швейцарский закон предоставил такую возможность для замужних женщин, которые выбрали фамилию своих мужей в качестве фамилии. Они заявили, что это привело к дискриминации по признаку пола вопреки статьям 14 и 8 (статья 14 + 8).

Комиссия поделилась этим мнением по существу.

26. Правительство признало, что речь идет о разнице в лечении по признаку пола, но утверждал, что это было вызвано объективными и разумными соображениями, которые мешали ему быть каким-либо образом дискриминационным.

При условии, что, как правило, семьи должны брать фамилию мужа (пункт 1 статьи 160 Гражданского кодекса), швейцарский законодательный орган сознательно предпочел традиционную договоренность, в соответствии с которой единство семьи отражалось в совместном названии. Только для того, чтобы смягчить строгость принципа, он также обеспечил право замужней женщины наложить свою фамилию перед мужем (статья 160, пункт 2 Гражданского кодекса). С другой стороны, обратное не было оправдано в пользу женатого человека, который, как и г-н Бургарц, сознательно и в полной мере осознавал последствия, ссылаясь на статью 30 п. 1 Гражданского кодекса, чтобы изменить свою фамилию на фамилию его жены. Это было тем более неоправданным, что не было ничего, что помешало бы мужу, даже в этих обстоятельствах, использовать его фамилию как часть двустольного названия или каким-либо другим способом неофициально.

27. Суд повторяет, что продвижение равенства полов сегодня является главной целью в государствах-членах Совета Европы; это означает, что очень веские причины должны быть выдвинуты до того, как разница в лечении на единственной почве пола может считаться совместимой с Конвенцией (см., как самый последний авторитет, решение *Schuler-Zraggen v. Switzerland* от 24 Июнь 1993 года, серия А № 263, стр. 21-22, пункт 67).

28. В поддержку системы, на которую жаловалась система, правительство полагалось, во-первых, на обеспокоенность швейцарского законодательного органа о том, что единство семьи должно отражаться в единой совместной фамилии. Суд не убежден в этом аргументе, поскольку семейное единство будет не менее отражено, если муж добавит

свою фамилию к своей жене, принятой в качестве совместной фамилии, чем по соглашению, разрешенному Гражданским кодексом.

Во-вторых, нельзя сказать, что здесь стоит настоящая традиция. Женатые женщины пользуются правом, из которого заявитель стремится воспользоваться только с 1984 года. В любом случае Конвенция должна толковаться в свете современных условий, особенно важности принципа недискриминации.

Также не существует никакого различия в выборе супругами одного из их фамилий, как фамилия, предпочтительнее другого. Вопреки тому, что утверждало правительство, нельзя сказать, что он представляет большую преднамеренность со стороны мужа, чем со стороны жены. Поэтому необоснованно предусматривать различные последствия в каждом случае.

Что касается других типов фамилии, таких как двойное название или любой другой неофициальный способ использования, то Федеральный суд сам отличил их от фамилии, которая является единственной, которая может появляться в официальных документах лица. Поэтому они не могут рассматриваться как эквивалентные.

29. В целом различие в обращении жаловалось на отсутствие объективного и разумного обоснования и соответственно противоречит статье 14, принятой вместе со статьей 8 (статья 14 + 8).

30. Принимая во внимание этот вывод, Суд, как и Комиссия, считает ненужным определять, имело ли место нарушение статьи 8 (статья 8).

III. ПРИМЕНЕНИЕ СТАТЬИ 50 (статья 50)

31. Согласно статье 50 (статья 50)

«Если Суд посчитает, что решение или мера, принятые юридическим органом или любым другим органом Высокой Договаривающейся Стороны, полностью или частично противоречат обязательствам, вытекающим из ... Конвенции, и если внутреннее право упомянутой Сторона допускает лишь частичное возмещение за последствия этого решения или меры, решение Суда в случае необходимости предоставляет справедливую компенсацию потерпевшей стороне ».

32. Заявители требовали только расходы на юридическое представительство в национальных органах власти и страсбургских учреждениях в сумме 31 000 швейцарских франков (CHF).

Правительство нашло эту сумму непомерным и предложило сократить ее до 10 000 швейцарских франков. Делегат Комиссии также считал его завышенным.

33. Суд рассмотрел этот вопрос в свете замечаний тех, кто предстал перед ним, и критериев, изложенных в его прецедентной практике. Оценивая его на справедливой основе, он присуждает заявителям 20 000 швейцарских франков за расходы и издержки.

ПО ЭТИМ ОСНОВАНИЯМ, СУД

1. Увольняет единогласно предварительные возражения Правительства;

2. Постановляет шестью голосами против трех, что статья 8 (статья 8) применяется в этом случае;

3. Постановил пятью голосами против четырех, что имело место нарушение статьи 14 в сочетании со статьей 8 (статья 14 + 8);

4. Постановляет единогласно, что нет необходимости определять, имело ли место нарушение статьи 8 (1);

5. Постановляет единогласно, что Швейцария должна выплатить заявителям в течение трех месяцев 20 000 (двадцать тысяч) швейцарских франков в отношении расходов и расходов;

6. Отклоняет единогласно оставшуюся часть требования о справедливой компенсации.

Rolv RYSSDAL

президент

Марк-Андре ЭЙССЕН

секретарь